

高等医药院校试用教材
(供医学、中医、儿科、口腔、卫生专业用)

俄 语

第 一 册

杨 枫 主 编

人 民 卫 生 出 版 社

高等医药院校试用教材
(供医学、中医、儿科、口腔、卫生专业用)

俄 语

第 一 册

杨 枫 主编

编 者

杨枫 薛民表 吴宣刚 谭作相

魏星舆 刘玉清

人 民 卫 生 出 版 社

编写说明

本书原名《医用俄语》，由人民卫生出版社出版，现经卫生部批准，作为我国高等医药院校试用教材使用。由于我们水平有限，书中肯定会有许多错误，衷心欢迎广大读者批评帮助，以便再版时改正。

编 者

1983 年 11 月

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

略 语 表

сов.	—совершённый вид	完成体
несов.	—несовершённый вид	未完成体
вводн.	—вводное слово	插入语
безл.	—безличный глагол	无人称动词
мн.	—множественное число	复数
нареч.	—наречие	副词
м.	—мужской род	阳性
ж.	—женский род	阴性
ср.	—средний род	中性
предл.	—предлог	前置词
местоим.	—местоимение	代词
прич.	—причастие	形动词
син.	—синоним	同义词
ант.	—антоним	反义词

Оглавление

Первый урок (第一课)

Текст: Наш институт 1

Допол. текст: Немного о жизни студентов

Второй урок (第二课)

Текст: Мой рабочий день..... 10

Грамматика: 动词变位中某些辅音交替 292

以-авать, -овать结尾的动词变位法 ... 293

几个常用的特殊变位动词 294

Допол. текст: Письмо к товарищу 18

Третий урок (第三课)

Текст: Быть хорошим врачом 19

Грамматика: 动词的体 294

Допол. текст: Кем быть 27

Четвёртый урок (第四课)

Текст: А что у вас болит? 29

Допол. текст: Как вы себя чувствуете? 37

Пятый урок (第五课)

Текст: Слепому зрение 39

Грамматика: 词的构成 297

Допол. текст: Прошлого нельзя забыть 46

Повторение (1—5 уроков) (复习1—5课) 47

Шестой урок (第六课)

Текст: МГУ 53

Допол. текст: В университете	64
Седьмой урок (第七课)	
Текст: Бетьюн	66
Грамматика: 主语	300
谓语	300
Допол. текст: Памяти Бетьюна	75
Восьмой урок (第八课)	
Текст: В поликлинике	76
Грамматика: 不定人称句	303
无人称句	303
Допол. текст: Болезнь товарища	85
Девятый урок (第九课)	
Текст: Почему необходимо питание	86
Грамматика: 形容词比较级	305
形容词最高级	308
Допол. текст: Питание	96
Десятый урок (第十课)	
Текст: Наш автобус учится	98
Допол. текст: Разговор об экзаменах	106
Одиннадцатый урок (第十一课)	
Текст: Необыкновенная лягушка	108
Допол. текст: В физиологической лаборатории	115
Повторение (6—11 уроков) (复习6—11课)	116
Двенадцатый урок (第十二课)	
Текст: Хороший врач Ли Гун	121
Грамматика: 主从复合句	309
定语从句	310

Допол. текст: Врач в степи	130
Тринадцатый урок (第十三课)	
Текст: Великий фармаколог и врач Ли Ши- чжэнь	131
Грамматика: 形动词的一般概念	311
主动形动词	312
Допол. текст: Выдающийся фармаколог Ли Шичжэнь	140
Четырнадцатый урок (第十四课)	
Текст: Происхождение жизни на Земле	141
Допол. текст: Вирусы	149
Пятнадцатый урок (第十五课)	
Текст: Сила щитовидной железы	150
Грамматика: 被动形动词	313
Допол. текст: Щитовидная железа	158
Шестнадцатый урок (第十六课)	
Текст: Гигиена труда	160
Грамматика: 短尾被动形动词	316
带-ся 动词的意义	317
主动句和被动句	318
Допол. текст: Режим дня	169
Семнадцатый урок (第十七课)	
Текст: Необычное переливание крови	171
Допол. текст: Переливание крови	180
Повторение (12—17 уроков) (复习12—17课)	182
Восемнадцатый урок (第十八课)	
Текст: Соединение отрезанной руки	188

Грамматика: 副动词	319
Допол. текст: Большое достижение китайской хирургии	198
Девятнадцатый урок (第十九课)	
Текст: Иммунология старая—Иммунология новая	199
Грамматика: 动词不定式的用法	322
Допол. текст: Новое осмысление иммунологии	209
Повторение (18—19 уроков) (复习18—19课)	210
Двадцатый урок (第二十课)	
Текст: Немного о сердце	215
Грамматика: 补语从句	323
主语从句	324
Допол. текст: Ранение сердца	223
Двадцать первый урок (第二十一课)	
Текст: Как Ленин бросил курить?	225
Грамматика: 行为方法从句	325
Допол. текст: Вред курения	234
Двадцать второй урок (第二十二课)	
Текст: Пониженная температура и операция	236
Допол. текст: Гипотермия	244
Двадцать третий урок (第二十三课)	
Текст: Переливание трупной крови	246
Грамматика: 附加从句	327
Допол. текст: Шесть минут	255
Повторение (20—23 уроков) (复习20—23课)	257
Двадцать четвёртый урок (第二十四课)	

Текст: Пересадка рогвицы	262
Грамматика: 动词假定式	328
Допол. текст: Глаза	272
Двадцать пятый урок (第二十五课)	
Текст: Что такое жизнь?	274
Допол. текст: Тело человека — организм	284
Повторение (24—25 уроков) (复习24—25课)	286
Поурочный грамматический справочник	
(课文语法)	292
Общий словарь (总词汇表)	330

ПЕРВЫЙ УРОК

Наш институт

Мы студенты медицинского института. Наш институт очень большой. Он находится за городом. В нём много высоких зданий. В одних^① находятся разные кафедры, и там работают наши преподаватели. В других—аудитории и лаборатории. Здесь мы слушаем лекции и делаем опыты. Отдельное здание занимает библиотека и читальня^②. Сюда приходят преподаватели, студенты, медсёстры и другие работники. Тут они берут книги, читают газеты и подготавливаются к занятиям.

Мы—новые студенты и учимся на первом курсе. Изучаем политику, физику, химию и биологию. Кроме того, мы ещё изучаем иностранные языки. Один из нас занимается английским, а другие—русским. По вечерам мы читаем газеты, слушаем радио, смотрим телевизор, иногда ходим в кино. Во время отдыха мы закаляем своё здоровье: ^{делаем зарядку,} ^{играем в баскетбол, волейбол или гуляем.}

Народ дал нам всё: ^{мы живём счастливо и} ^{учимся хорошо.} Мы должны прилежно учиться,

чтобы внести вклад в дело осуществления модернизации в четырёх областях.

ПОЯСНЕНИЯ К ТЕКСТУ

- 1) Одни и другие 是代词, 代替前一句中的 здания. В одних..., в других... 译为: 在一些楼房中..., 在另一些楼房中...
- 2) Отдельное здание занимает библиотека и читальня. 是倒装句, 表示与上下文的逻辑关系; 谓语在前时, 其性、数常和最近的一个主语一致。
- 3): 列举, = Напримёр
- 4): 结果, = Поэтому

СЛОВА И СЛОВСОЧЕТАНИЯ

- | | |
|--------------------------------------|-------------|
| 1) институт | 学院 |
| 2) студент (студентка) | 男大学生 (女大学生) |
| 3) медицинский | 医学的 |
| 4) кафедра | 教研室 |
| кафедра русского языка | 俄语教研室 |
| 5) преподаватель (преподавательница) | 男教员 (女教员) |
| 6) аудитория, -ии | 教室 |
| 7) лаборатория, -ии | 实验室 |
| 8) лекция, -ии | 讲课, 讲义 |
| читать лекцию | 讲课 |

лѐкция по хѝмии

- 9) о́пыт
10) отде́льный
11) занима́ть[несов.](что)
 зани́ять, займу́, займѐшь[сов.]
12) медсестра́, -ы; -сѣстры, -сестѐр
13) рабо́тник
14) подгото́вливаться к за́нятиям
15) курс
16) поли́тика
17) хѝмия
18) биоло́гия
19) иностран́ный
20) англи́йский
21) телеви́зор
22) о́тдых
 во вре́мя о́тдыха
23) закаля́ть[несов.]
 закали́ть[сов.]
24) заря́дка
 де́лать заря́дку
25) вно́сить[несов.]
 вне́сти, -су́, -се́шь; вне́с, -е́сла
 [сов.]
26) вклад
27) осуществле́ние
28) модерниза́ция

化学讲义

实验, 经验

单独的, 个别的

占用, 占

护士

工作人员

准备功课

年级, 方针

政治

化学

生物学

外国的

英国的

电视(接受)机

休息

休息时

锻炼

体操

做体操

拿入, 添入

贡献

实现

现代化

УПРАЖНЕНИЯ

1. Запомните следующие словосочетания.
记住下列词组。

- 1) в одних..., в других...
- 2) во время (чего)
- 3) каждый из нас...,
- 4) одни..., другие...
- 5) один из нас..., а другие...
- 6) Мы должны прилежно учиться, чтобы...
- 7) внести вклад в дело (чего)

2. Читайте следующие предложения, заменяя одно другим слова или словосочетания в рамках.
读下列各句, 并替换使用方框内的词。

1) Одни

играют в баскетбол,
читают газеты и журналы,
занимаются русским языком,
идут в кино,
приехали из Пекина,

а другие—

в волейбол.
гуляют.
английским.
смотрят телевизор.
из Харбина.

2) В одних зданиях

находятся разные кафедры,
мы делаем опыты,
живут наши преподаватели,

в других—

аудитория и лаборатория.
слушаем лекции.
живут студенты.

3) Во время

отдыха
лекции

мы слушаем радио.
мы закаляем своё здоровье.
мы внимательно слушаем
лекции.

4) Мы должны

прилежно заниматься,
хорошо работать,
каждый день закалять своё здо-
ровье,
хорошо овладеть иностранными
языками,

чтобы внести вклад в дело осуществления
четырёх модернизаций.

3. Составьте словосочетания из следующих слов,
затем переведите словосочетания на китайский

язык.

用下列词构成词组，然后译成汉语。

разный (институты, здания, кафедры, лаборатории, книги, газеты, слова, знания)

лекция (интересная, прошлая, медицинские; по химии, по биологии; читать, повторять, подготавливаться)

заниматься (иностранный язык, английский язык, биология, трудный вопрос, вся ночь; в медицинском институте)

4. Переведите на русский язык слова, стоящие в скобках, затем переведите предложения на китайский язык.

将括号内的词译成俄语，然后将句子译成汉语。

- 1) днём мы (听课) в аудиториях и делаем опыты в лабораториях, а вечером (准备功课) в читальне.
- 2) Кафедра химии (占) несколько комнат.
- 3) (我们当中有些人) подготавливаются к занятиям, (另一些人) читают журналы.
- 4) (休息时) мы должны (锻炼) своё здоровье.
5. Составьте предложения из следующих слов.

将下列单词联成句子。

- 1) Во время, лекция, студенты, внимательно, слушать, преподаватель
- 2) Кроме того, мы, ещё, должен, прилежно, заниматься, русский, язык

- 3) По, вечер, студенты, на, первый, курс, часто, подготавливаться, к, занятия, в, библиотека
- 4) В, аудитория, и, лаборатория, мы, слушать, лекция, по биология, и, делать, различные, опыты

6. Переведите следующие предложения на русский язык.

将下列句子译成俄语。

- 1) 课堂上我们注意听老师讲课。
- 2) 我们是一年级的学生。我们学习政治、物理、化学、生物和俄语。
- 3) 休息的时候, 同学们锻炼身体: 有些人做体操, 另一些人打篮球。
- 4) 我们应勤奋学习, 为实现社会主义四个现代化做出贡献。
- 5) 我们有些人学习英语, 有些人学习俄语。

7. Устно ответьте на следующие вопросы.

口头回答下列问题。

- 1) Где находится ваш институт?
- 2) Где вы слушаете лекции и делаете опыты?
- 3) Что делают в библиотеке преподаватели и студенты?
- 4) Что изучают студенты на первом курсе?
- 5) Как вы проводите время отдыха?
- 6) Для чего мы должны прилежно учиться?
8. Расскажите на тему "Наш институт" по следующему плану.

以“我们的学院”为题，按下列提纲作口头叙述

- 1) Какой ваш институт?
- 2) Где он находится?
- 3) Что вы делаете в аудитории и лаборатории?
- 4) Что вы делаете по вечерам?
- 5) Что вы должны делать для осуществления модернизации в четырех областях?

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ТЕКСТ

Немного (略谈) о жизни студентов

В аудитории сидят студенты. После звонка входит преподаватель и начинается лекция. До обеда студенты слушают лекции в аудиториях и под руководством преподавателей проводят различные опыты в лабораториях, а после обеда они приходят в читальню. Здесь они читают книги, газеты, журналы и подготавливаются к занятиям.

В читальне на столах лежат журналы и газеты, на полках стоят книги по самым различным вопросам науки.

На первом курсе студенты изучают политику, физику, химию, биологию и русский или английский язык. Студенты очень заняты, но они не забывают закалять своё здоровье. По утрам они делают зарядку, а по вечерам играют в баскетбол, волейбол или гуляют в институтском саду.